



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – ENGLISH, FRENCH & SOCIOLOGY

THIRD SEMESTER – APRIL 2017

TL 3204- TRANSLATION

Date: 04-05-2017
09:00-12:00

Dept. No.

Max. : 100 Marks

பகுதி - அ (10 x 2 = 20 மதிப்பெண்கள்)

வினா யொன்றுக்கு 20 சொற்களில் எல்லா வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க.

01. மொழிபெயர்ப்புக்குத் தரப்படும் விளக்கங்களுள் ஒன்றினை எழுதுக.
02. மொழிபெயர்ப்பின் பயன்களுள் ஒன்றினை எழுதுக.
03. அழகின் சிரிப்பு, இதனை எவ்வாறு ஆங்கிலத்தில் பெயர்க்கலாம்?
04. இரட்டைக்கிளவி - சான்று தருக.
05. விடுகதையை மொழிபெயர்ப்பது கடினம். ஏன்?
06. Casual leave - தமிழில் பெயர்க்க.
07. Debit, Credit - இவற்றைத் தமிழில் பெயர்க்க.
08. தமிழ் மரபு சொற்கள் இரண்டினைக் குறிப்பிடுக.
09. All that Glitters is not Gold - இதற்குரிய தமிழ்ப்பழமொழி யாது?
10. Thumps up - இதன்பொருள் யாது?

பகுதி - ஆ (5 x 7 = 35 மதிப்பெண்கள்)

எவையேனும் ஐந்து வினாக்களுக்கு ஒன்றரைப்பக்க அளவில் விடையளிக்க.

11. டப்பிங், சட்டைட்டிளிங் என்பவைற்றை விளக்குக.
12. வேதாகமப்பகுதியை மொழிபெயர்க்கும்போது ஆழ்ந்து நோக்கவேண்டியன யாவை?
13. அறிவியல் மொழிபெயர்ப்பில் ஏற்படும் சிக்கல்கள் யாவை?
14. குழந்தை இலக்கிய மொழிபெயர்ப்புக் குறித்து எழுதுக.
15. எவையேனும் ஐந்து ஆங்கிலப் பழமொழிகளை எழுதி அவற்றிற்கு இணையான தமிழ்ப் பழமொழிகளைக் குறிப்பிடுக.
16. பாடப்பகுதியிலுள்ள ஆங்கில மரபுதொடர்கள் ஐந்தினைக் குறிப்பிட்டு அவற்றிற்கான பொருளினை எழுதுக.
17. கலைச் சொல்லாக்கம் என்பதைச் சான்றுகளுடன் விளக்குக.

பகுதி - இ (3 x 15 = 45 மதிப்பெண்கள்)

மூன்றடிக்க அளவில் விடையளிக்க.

18. 'மொழிபெயர்ப்பின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும்'
(அல்லது)
'மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கமும் பயனும்' என்னும் பொருளில் கட்டுரை வரைக.

(திருட்டக...)

19. 'மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள்'

(அல்லது)

'மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்கள் என்னும் தலைப்பில் கட்டுரை வரைக.

20. பின்வரும் வேதாகமப் பகுதியை மொழிபெயர்த்திடுக.

In the beginning was the word, and the word was with God, He was in the beginning with God. He was in the beginning with God.

All things were made through him, and without him nothing was made that was made. In him was life, and the life was the light of men. And the light shines in the darkness, and the darkness did not comprehend it.

There was a man sent from God, where name was john. This man comes for a witness to bear witness of the light that all through him might believe. He was not that light, but was sent to bear witness of that light.

That was the true light which gives light to everyman who comes into the world.

(அல்லது)

கீழ்க்காணும் ஆங்கிலப் பகுதியை மொழிபெயர்க்க.

If you feel as interested in science as in cricket, I am sure; you will be a good scientist when you grow up. What if you are not interested in a subject like geography? The geography you read in the textbook, may not be interesting to you. But that does not mean that geography is not an interesting subject.

Don't you feel happy when it rains and you get drenched? Don't you love to watch the full moon? Don't you wonder at the twinkling stars? If your answers are in the positive, would you not like to know why it rains, and how and why the moon grows smaller and smaller till it vanishes completely from sight and again it starts growing bigger and bigger into a full moon? Of course, you do.

Whether it is geography, science, mathematics, history or languages, once you relate these subjects to the world around you, they become interesting. These subjects are indeed related to the world around you. Over the decades, education has been made more and more interesting. Amar Chitra Katha books, edited by me, were part of an attempt to make history interesting. Tinkle, another magazine edited by me, was an attempt to make natural history and science interesting.
